

Управление образования города Пензы
МКУ «Центр комплексного обслуживания и методологического обеспечения
учреждений образования» г. Пензы
МБОУ классическая гимназия №1 им. В.Г.Белинского г. Пензы

Областная
научно-практическая конференция школьников «Старт в науку»

Концепты «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия- Неман»

Выполнила:

Молина Арина Олеговна,

МБОУ классическая гимназия №1
им. В.Г.Белинского

Руководитель:

Милованова Ольга Петровна,

учитель французского языка,

МБОУ классическая гимназия №1
им. В.Г.Белинского

Содержание работы:

Введение	2
Актуальность темы, цели, задачи, гипотеза и методы исследования работы.	
Глава I. Концепты «жизнь» и «смерть»: теоретические основания анализа	
I.1 Понятие «концепт» в языковой картине мира.....	4
I.2. Концепты «жизнь» и «смерть»: теоретические основания анализа.....	5
Глава II. Концепты «жизнь» и «смерть» и их смысловые составляющие в произведении Мартины Моно «Нормандия – Неман»	8
Глава III. Языковая репрезентация концептов «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия-Неман»	12
Заключение	
Обобщение результатов исследования.....	14

Введение

Данная работа посвящена изучению концептов «жизнь» и «смерть» в произведении французской писательницы Мартины Моно «Нормандия – Неман».

Выбор темы обусловлен **актуальностью** исследования концептуальной картины мира, ее базисных универсальных концептов в современной лингвистике, а также, исследования славных страниц истории великой совместной борьбы французских и русских летчиков против фашистских захватчиков в преддверии 75-летия Великой Победы. Сражаясь в истребительном авиационном полку «**Нормандия — Неман**» (фр. *Normandie-Niémen*), (1 ИАП «Нормандия — Неман»), в 1943—1945 годах на советско-германском фронте, французские и советские летчики постоянно находились на грани жизни и смерти. Они очень хотели жить. Они боялись смерти, но каждый день смотрели ей в лицо, отдавая свои жизни за светлое будущее мира на земле. Какова же эта грань, между жизнью и смертью? Ни одно из проявлений человеческой психики не привлекало к себе столько внимания, как концепты «жизнь» и «смерть». Как картина мира не статична, так и ее концепты «жизнь» и «смерть» все время меняются ввиду того, что тот или иной художник отражает в тексте свою картину мира в соответствии с его языковым вкусом и личным опытом. Так, известные зарубежные и отечественные писатели создавали свои концепты «жизнь» и «смерть» в литературе. На наш взгляд, яркую специфику имеют концепты «жизнь» и «смерть» в произведении французской писательницы Мартины Моно «Нормандия – Неман». Роман ««Нормандия – Неман» представляет собой художественное изложение действительных событий. Все в нем абсолютно достоверно, и вместе с тем все полностью вымышлено. Чтобы сохранить должную пропорцию между эпизодами эпопеи, развертывающейся на протяжении трех лет, автор романа допустил некоторые вольности и свел к двадцати число основных персонажей, наделив их чертами, заимствованными почти у двухсот французских и русских летчиков, павших в боях, пропавших без вести и живущих в наши дни. Поэтому имена героев романа вымышлены. Но это, ни в коей мере, не помешало автору ярко и достоверно нарисовать свою художественную картину мира тех далеких событий.

Сила воображения, интересный сюжет и по-французски изящные словесные обороты привлекли и наше внимание. Герои Мартины Моно любят жизнь страстно, особенно, возвышенно. Летая, как будто парят в небе, часто уходя в вечность...

Своеобразие концептов «жизнь» и «смерть» у Мартины Моно, их хрупкая грань, яркая палитра использованных языковых средств и недостаточная изученность творчества писателя определяют **актуальность** выбранной темы исследования.

Объектом исследования послужил роман Мартины Моно «Нормандия – Неман».

Предметом настоящего исследования является совокупность языковых средств и художественно-образного содержания концептов «жизнь» и «смерть» в романе Мартины Моно.

Целью данного исследования является изучение смыслового наполнения концептов «жизнь» и «смерть» в романе Мартины Моно «Нормандия – Неман» и способов его лексической репрезентации, выявление особенностей индивидуально-авторской картины мира.

Для осуществления данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Дать понятие «концепт» в языковой картине мира.

2. Определить художественно-образное содержание концептов «жизнь» и «смерть» в романе Мартины Моно «Нормандия – Неман» на основе использования методов контекстуального анализа и интерпретации художественного текста.

3. Выявить особенности словесного воплощения концептов «жизнь» и «смерть» в романе Мартины Моно «Нормандия – Неман».

В ходе исследования нами была выдвинута **гипотеза**: концепты «жизнь» и «смерть» в романе Мартины Моно «Нормандия – Неман» имеют специфические характеристики:

- самоотверженность, готовность к риску и самопожертвованию;

- восприятие жизни и смерти у французских и русских летчиков имеют сходные черты.

Теоретической базой исследования являются работы А. Вежбицкой, М.М. Логиновой, С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.В. Колесова, В. И.Карасика, З. Д. Поповой, И.А. Стернина, Степанова Ю. С. Слышкина Г.Г., Е.С. Кубряковой.

В работе использовались различные **методы** анализа текстов: метод контекстуального анализа и наблюдения языковых фактов, описательный метод, компоненты стилистического и сравнительно-сопоставительного анализов.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в том, что выполненная работа вносит определенный вклад в лингвокультурологию и современную лингвистику.

Практическая ценность настоящей работы обусловлена возможностью применения выводов и материалов в качестве иллюстративного материала в практике изучения французского языка.

Научная новизна данной работы заключается в исследовании концептов «жизнь» и «смерть» в романе Мартины Моно «Нормандия – Неман» и в анализе их особенностей.

Проведенная работа является нашим продолжением анализа концептов картины мира.

Цели и задачи определили структуру нашего исследования.

Во введении определяются актуальность выбранной темы, ее роль в современной лингвистике, освещаются цели, задачи, гипотеза, научность и новизна исследования .

В первой главе рассматриваются понятие «концепт» и теоретические основания анализа концептов «жизнь» и «смерть»

Во второй главе содержится исследование концептов «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия – Неман» и их художественно-образного содержания.

В третьей главе дан анализ особенностей словесного воплощения концептов «жизнь» и «смерть» в произведении в индивидуально-авторском стиле Мартины Моно.

В заключении проводится обобщение результатов и делаются выводы на основе проведенного нами исследования.

Глава 1. Концепты «жизнь» и «смерть»: теоретические основания анализа

1.1 Понятие «концепт» в языковой картине мира

В лингвистической литературе термин «**концепт**» трактуется по-разному. С одной стороны, концепт—это как бы сгусток культуры в сознании человека, а с другой стороны, то, посредством чего человек—рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей»— сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее».

Надо заметить, что системно-организованная совокупность концептов образует концептуальную модель мира.

По А. Вежбицкой, концепт—это **объект из мира «идеальное»**, имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире.

Ю.С.Степанов трактует концепт как основную **ячейку культуры** в ментальном мире человека, в котором, с одной стороны, заложено содержание понятия, а с другой — все то, что делает его фактом культуры.

Интересная теория концепта предложена Ю. Д. Апресяном, она основывается на следующих положениях:

- 1). Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира; выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов;
- 2). Свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национально специфичен.
- 3). Взгляд на мир (способ концептуализации) «**наивен**» в том смысле, что он отличается от научной картины мира, но это не примитивные представления .

Концепт **многомерен**. В нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так и этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное.

Концепт, таким образом, имеет многокомпонентную и многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее объективации.

Ю. С. Степанов предлагает различать три слоя, имеющиеся у каждого концепта:

- 1) основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него;
- 2) дополнительный или несколько дополнительных пассивных признаков, актуальных для отдельных групп носителей культуры;
- 3) внутренняя форма концепта, не осознаваемая в повседневной жизни, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концепта.

Итак, **концепт—это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.**

Между картиной мира, как отражением реального мира, и языковой картиной мира, как фиксацией этого отражения, существуют сложные отношения: границы между ними «кажутся зыбкими, неопределенными». Поскольку познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, его концептуальная картина мира постоянно меняется, перерисовывается, тогда, как языковая картина мира еще долгое время хранит следы этих ошибок и заблуждений.

Таким образом, мы видим, что **языковая картина мира тесно связана с концептуальной системой.** Формирующаяся картина мира, отображенная в сознании человека, это вторичное существование мира закрепленное и реализованное в особой материальной форме—языке. Один и тот же язык, один и тот же общественно исторический опыт формирует у членов определенного общества сходные языковые картины мира. Разные языки придают картинам мира лишь некоторую специфику, некоторый национальный колорит, что объясняется различиями в культуре и традициях народов.

I. 2. Концепты «жизнь» и «смерть»: теоретические основания анализа

Изучив ряд научных статей Логиновой М.М., Карасика В.И., Степанова Ю.С., Стернина И.А., мы пришли к выводу, что в современной лингвистике концепты «жизнь» и «смерть» являются базовыми, универсальными. По А. Вежбицкой, они принадлежат «универсальному алфавиту человеческой мысли». Они весьма абстрактны, типичны для подавляющего большинства языков мира, и в основе их формирования могут быть заложены универсальные характеристики человеческого восприятия. Как базовые концепты, они характеризуются наибольшей статичностью, стабильностью и универсальностью. Кроме того, у Логиновой М.М. мы нашли, что **«заключенные в них понятия являются ключевыми для сознания каждого человека в отдельности, независимо от его этнической принадлежности, религиозных взглядов, жизненной позиции, социального статуса, возраста, пола, рода занятий и т.д.»** Именно такая характеристика позволила А. Вежбицкой назвать их элементарными (2, с.19). Эти понятия являются феноменами реального мира. Согласно словарю М. Р. Львова, они признаются антонимами (9,с.113). В семантической классификации Л. А. Новикова они занимают место среди так называемых «контрадикторных» антонимов, делящих семантическое пространство «биологическое существование» пополам (10, с.208). Различие двух концептов сформулировал М. Монтень: «что касается смерти, то ощущать ее мы не можем; мы постигаем ее только рассудком, ибо от жизни она отделена не более чем мгновением» (11, с.47).

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и П. Ю. Шведовой понятие «жизнь» трактуется следующим образом: ЖИЗНЬ - 1. Совокупность явлений, происходящих в организмах, особая форма существования материи. 2. Физиологическое существование человека, животного, всего живого. 3. Время такого существования от его возникновения до конца, а также в какой-нибудь его период. 4. Деятельность общества и человека в тех

или иных ее проявлениях. 5. Реальная действительность. 6. Оживление, проявление деятельности, энергии (Ожегов, 1999: 194).

Французский словарь «Le Robert pour tous» трактует понятие «жизнь» так:

la vie-1.fait de vivre, propriété essentielle des êtres organisés qui évoluent de la naissance à la mort. Sauver la vie de qn. Donner, risquer sa vie pour qn, qch. Lutte pour la vie. (Факт существования, главное свойство организованных существ, которые развиваются от рождения до смерти. Спасти жизнь кого-то. Отдать, рисковать своей жизнью за кого-либо, что-либо. Борьба за жизнь.);

la vie-2.espace de temps compris entre la naissance et la mort d'un individu. Temps qui reste à vivre à un individu. Amis pour la vie. Nous sommes amis à la vie à la mort (временное пространство между жизнью и смертью индивида. Время, которое осталось прожить индивиду. Друзья по жизни. Мы друзья и в жизни, и в смерти);

la vie-3.ensemble des activités et des événements qui remplissent pour chaque être cet espace de temps. La vie rude. Manière de vivre (совокупность деятельности и событий, которые заполняют временное пространство каждого существа. Суровая жизнь. Манера жить.);

la vie-4.-part de l'activité humaine, type de l'activité. La vie professionnelle (часть человеческой деятельности, тип деятельности. Профессиональная жизнь.);

la vie-5.-le monde humain, les cours des choses humaines. Regarder la vie en face (человеческий мир, ход человеческих событий.);

la vie-6.-existence dont le caractère temporel et dynamique évoque la vie. Avoir la vie dure. Résister contre toute cause de mort ou de disparition (существование, временной и динамичный характер которого, напоминает жизнь. Иметь тяжелую жизнь. Идти вопреки любой причины смерти и исчезновения.).

Анализируя словарь эпитетов русского языка, характеризующие понятие «жизнь» (сайт:GUFO.ME), мы обнаружили, что все они подразделяются на 7 основных направлений:

1.Жизнь, доставляющая радость, счастье; деятельная, трудовая, содержательная;

2. легкая, не связанная с трудом, с творчеством;

3.тяжелая, несчастливая, бедная, бродячая;

4.праздная, малосодержательная, бессмысленная;

5.уединенная, обособленная;

6.правильная, скромная, честная;

7.неправильная, нечестная, беспутная.

С. И. Ожегов и П. Ю. Шведова дают понятию «смерть» следующее многокомпонентное определение: СМЕРТЬ - 1. Прекращение жизнедеятельности организма. Насильственная смерть, (убийство). Скоропостижная смерть. Погибнуть смертью героя. Быть при смерти. (умирать). Смерти в глаза смотреть (смерть близка; высок.). Двум смертям не бывать, а одной не миновать 2. Конец, полное прекращение какой-нибудь деятельности. Политическая смерть. Творческая неудача. 3. Очень, в высшей степени, очень много, ужас. Устали смерть! Смерть пить хочется. Смерть как устал. До смерти (разг.) - очень, крайне. Устал до смерти. II прил. смертельный, -ая, -ое и смертный, -ая, -ое (к 1 знач.; устар. и высок.). Смертельный случай. Смертный час. На смертном одре (об умирающем). (Ожегов, 1999: 735).

Во французском словаре «Le Robert pour tous» читаем:

La mort -1.cessation de la vie (humains et animaux). Arrêt des fonctions de la vie. (Прекращение жизни (человеческой и животной). Остановка жизненных функций);

la mort -2. fin d`une vie humaine, circonstances de cette fin. A la vie, à la mort pour toujours. (Конец человеческой жизни, обстоятельства этого конца. И в жизни, и в смерти навсегда);

la mort -3.cette fin provoquée. Mettre qn à mort.(Спровоцированный конец. Довести к-л до смерти);

la mort -4.переносное значение.Destruction d`une chose. Souffrir mille morts. Avoir la mort dans l`âme, être désespéré. (Разрушение чего-либо. Терпеть тяжелые испытания. Иметь смерть в душе, быть опустошенным).

На сайте: GUFOME мы нашли всего лишь 2 направления основных характеристик «смерти»:

1. Время наступления смерти; ее неизбежность.
2. причина смерти, характер смерти; оценка смерти.

Анализируя, таким образом, эти два понятия, мы обнаружили тесную их взаимосвязь. Так, изучая словарную дефиницию концепта «жизнь», мы обнаружили в его трактовке слово «смерть». И, наоборот, слово «жизнь» встречается в определении «смерть» (*fait de vivre, propriété essentielle des êtres organisés qui évoluent de la naissance à la mort.*) (Факт существования, главное свойство организованных существ, которые развиваются от рождения до смерти. Cessation **de la vie** (humains et animaux). Arrêt **des fonctions de la vie**. (Прекращение жизни (человеческой и животной). Остановка жизненных функций).

Мы пришли к выводу, несмотря на их противопоставленность, концепты «жизнь» и «смерть» тесно взаимосвязаны, так как понятия, содержащиеся в них, зачастую вытекают одно из другого.

Глава II. Концепты «жизнь» и «смерть» и их смысловые составляющие в произведении Мартины Моно «Нормандия – Неман»

Учитывая все выше сказанное, мы подошли вплотную к анализу концептов «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия – Неман».

1. Перед нами встал вопрос: как анализировать данные концепты по отношению к французским и советским летчикам; есть ли различие в отношении к жизни французских и русских героев этой страшной войны; как воспринимают смерть герои Мартины Моно, одинаково или есть отличия. Сами герои произведения дали нам ответ на наш вопрос. Полковник Синицын, командир полка «Нормандия – Неман» говорит, что «Notre mort ne nous appartient pas. Nous ne pouvons pas nous payer des morts individuelles. Nous mourrons quand nous ne pourrions faire autrement. (Наша жизнь нам не принадлежит,.. Мы не имеем права распоряжаться своей жизнью. Мы умрем тогда, когда не сможем сделать ничего другого.) Полковник говорит это по отношению к Шардону, который страстно искал смерти, виня себя в смерти Татьяны (капитана Тарасенко). Синицын говорит «мы», подчеркивая тем самым, что все было подчинено одному - **совместной борьбе за победу**. Они порой ничего не знали о человеческих качествах друг друга - о жизни, о мыслях. Они работали вместе, каждый ценил другого, как ценят хороший инструмент. (Parfois? Ils ne connaissaient rien des qualités humaines de l'un de l'autre? De la vie? Des pensées. Ils travaillaient ensemble, chacun appréciait un autre comme on apprécit un bon outil.) И было «... выполненное задание более важно, чем личная победа»

Таким образом, мы лишний раз убедились, что концепты «жизнь» и «смерть»- универсальны для сознания каждого человека в отдельности, независимо от его этнической принадлежности. **Наша гипотеза подтвердилась**. Здесь бы хотелось добавить, что в переводе мы допустили смешение понятий «notre mort» и «наша жизнь». Это не ошибка перевода. Это еще одно доказательство насколько хрупка и тонка была грань между жизнью и смертью, там, в той совместной борьбе.

Итак, концепт «жизнь» в произведении Мартины Моно «Нормандия – Неман» имеет следующие характеристики:

2. **Жизнь деятельная, трудовая, содержательная, как ни парадоксально, доставляющая радость, счастье**. «Какое счастье?»- спросите Вы, в суровые годы войны. Теперь они жили только сегодняшним днем. В этой, какой-то временной жизни волновало их лишь одно. «Сбили фрица - вписываем единицу на доску!» «Normandie» avait maintenant ses missions quotidiennes. Ils étaient entrés dans un rythme épuisant qu'ils maudissaient à haute voix et adoraient secrètement.» («Нормандия» ежедневно получала боевые задания. Они включались в изнурительный ритм, который проклинали вслух, а втайне обожали.) «Считаются только с теми, кто действует. И они действовали!» (On ne compte qu'avec ceux qui agissent. Et ils agissaient.) «С того дня, когда шестнадцать французских летчиков прибыли на маленький запасной аэродром где-то недалеко от Каспийского моря, девяносто шесть пилотов эскадрильи провели четыре тысячи триста пятьдесят

четыре часа своей жизни над вражескими позициями, выполнили пять тысяч двести сорок боевых заданий, провели восемьсот шестьдесят девять боев, потеряв около половины своего состава»

3. **Жизнь правильная, честная.** В суровые дни войны все, от мала до велика, шли на фронт, защищать свою Родину. Что может быть правильнее и честнее? Так поступил и Леметр, учитель в мирное время до войны. Леметр- человек и Леметр-учитель имел одну и ту же волю к исполнению своего долга... «Для него переход в эскадрилью был всего лишь этапом. Фашизм должен потерпеть военное поражение.... Его работа неприятна, но необходима.... Но где-то внутри, в глубине души он знал, что сражается в этой войне только для того, чтобы подготовиться к миру.» (Pour lui, son passage à l`escadrille n`était qu`une étape. Le fascisme devait être détruit militairement. C`était déplaisant mais nécessaire. ... Mais, en lui - même, il ne faisait cette guerre que pour se préparer à la paix.)
4. **Жизнь героическая.** Говоря о честности и правильности этой жизни, нельзя не упомянуть о героическом поступке французского летчика Буасси, который, имея один парашют, не бросил своего техника Иванова в беде. Буасси мог спастись, прыгнув с парашютом. Но как оставить своего друга и дать ему погибнуть!!! « Le lieutenant Henri de Boissy et le mécanicien-chef Ivanov... ont combattu ensemble et sont morts pour la même cause, pour la paix et l`indépendance de leur peuple. Qu`ils reposent ensemble dans cette terre qu` ensemble ils ont reconquise. » (Лейтенант Анри де Буасси и старший механик Иванов... вместе сражались и погибли в борьбе за одно и то же дело, за мир и независимость своих народов. Пусть они мирно спят рядом в этой земле, которую они вместе отвоевали у врага.) «Они героически представляли свою страну в другой далекой стране.» (Ils représentaient héroïquement leur pays sur une terre lointaine). А во время одного из боев вытащили полковника Синицына из горящего самолета. Возможно, он мог бы вовремя прыгнуть... «Mais il avait espéré pouvoir sauver son avion, se poser... Et voilà.... (Но он надеялся, что сможет посадить самолет, спасти его... И вот...) Это ли не подвиг?!
5. **Жизнь тяжелая, изнурительная.** «Дни и ночи, без отдыха, без передышки сражались люди в этом перевернутом вверх тормашками мире, в котором не было ничего, кроме огня, стали, воплей войны и смерти.» «Одно дело - читать военные сводки,- рассуждал Буасси,- другое дело- пережить их самому». «Comme ses camarades, il vivait dans un état d`épuisement total. La guerre était là, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.» (Как и его товарищи, он жил в состоянии полного изнурения. Война была здесь все двадцать четыре часа в сутки.) А рядом Казаль, Дюпон, Леметр- все с одинаково усталыми лицами. Теперь их жизнь стала какой-то механической и предельно простой. Ими часто владела «cette lassitude infinie de ceux qui ont voyagé très, très longtemps avant d`arriver au but» (...бесконечная усталость - усталость долго бредущего путника.)

Выше перечисленные признаки концепта «жизнь» следует отнести к ядру концепта, так как они очевидны и доказуемы.

И все-таки, нами был обнаружен один, на наш взгляд **периферийный признак** (может быть, дальней периферии), и мы выносим его на обсуждение.

- 6. Жизнь была, в то же время, неправильная** с точки зрения человеческого разума. Мы определили этот признак случайно, не сразу. Он, нет-нет, да и встречается в тексте: «C'était la logique de l'escadrille. Sèche, mathématique- logique sans espoir... Celle-là qui était la partie noire de la vie. Celle qui faisait, ayant vu une araignée sur un mur, espérer de le voir aussi le soir. Quelle tristesse! Et les hommes voulaient espérer» (Такова была логика эскадрильи. Сухая, математическая логика, не оставлявшая места надежде. Такова была черная сторона жизни. Та, что заставляла, увидев утром на стене паука, надеяться, что ты увидишь его и вечером. Сколько печали! А люди хотели надеяться.) Да, люди хотели жить, жить правильно, в мире и счастье. В дружбе с другими народами. Хотели, но не могли, потому что была война. « Войны – как собаки: чтобы увидеть подлинное лицо войны, нужно помножить ее возраст на семь. Это не ребячья, это яростная юношеская война, выпустившая свои когти во все стороны, несущая смерть, смерть, смерть...»

Концепт «смерть» имеет яркие характеристики в произведении Мартины Моно. А как же иначе! Где как не на войне она, смерть, чувствует себя «полной хозяйкой».

- 7. Смерть вынужденная, преждевременная, неизбежная.** Смерть часто была «deuxième pilote» (вторым пилотом), «сухая и хрупкая, как ветка вишни в вазе» (sèche et fragile comme une branche de cerisier dans un vase). Но они не боялись ее. «...Когда смерть силою вещей становится соседкой, она утрачивает свой трагический облик - теперь она лишь один из заполняющих жизнь рисков, не больше».
- 8. Смерть внезапна.** « Il n'y a jamais la mort là où l'on l'attend» (Смерть никогда не бывает там, где ее ждут.)
- 9. Смерть была достаточно разнообразна:**
- «Иногда самолет взрывался в воздухе; бывало, что он падал на землю, сопровождаемый траурным шлейфом черного дыма. ... Летчики видели, как погибают их товарищи, но у них не было времени отдавать почести мертвым. Траурные церемонии будут потом: сожаления, печаль ...».
 - Лейтенант Анри де Буасси и старший механик Иванов разбились, не воспользовавшись единственным парашютом.
 - Полковник Синицын сгорел в самолете, надеясь его спасти.
 - А сын Марии Ивановны был расстрелян немцами перед самым приходом «наших». «Vivre sans fils c'est brûler sur le feu éternel» (Жить без сына - это значит вечно гореть на медленном огне), а это равно медленной смерти.
 - «Выжженная земля», «сожженные села», «сгоревшие самолеты», «обуглившиеся трупы людей»- это тоже была смерть.

10. Смерть насильственная. И ее причиной были, в том числе, французские и русские пилоты полка «Нормандия – Неман». Они тоже несли смерть, они убивали, потому что «c'est une guerre de tueurs, pas une guerre de chevaliers» (это война убийц, а не рыцарей) «В этой беспощадной войне - можем ли мы не быть беспощадными»- думает Леметр. (Dans cette guerre implacable, avons -nous le droit d'être autre chose qu'implacable?) «Одним из этих грязных скотов меньше». Они думали о «мессершмиттах» как о каких-то существах, с которыми пилоты составляли нечто единое целое. То, что испускало дух на земле, пока они возвращались к аэродрому, не было ни человеком, ни самолетом. Это был противник. Они обрубали одну из лап спрута...., у спрута были тысячи других лап...».

11. Но смерть была не напрасна Они, французские и русские летчики, видели смерть каждый день. « Ils ont combattu ensemble et sont morts pour la même cause, pour la paix et l'indépendance de leur peuple. (Вместе сражались и погибли в борьбе за одно и то же дело, за мир и независимость своих народов.) « Вместе с Восемнадцатым гвардейским полком «Нормандия» помогала удерживать небо».

Проанализировав художественно-образное содержание концептов «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия – Неман», можно сделать вывод об особой интерпретации двух понятий автором, составляющими элементами которой являются «героическая жизнь» и «героическая смерть», их тесная взаимосвязь и «катастрофически» тонкая грань между ними.

Глава III. Языковая репрезентация концептов «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия-Неман»

Контрадикторные концепты «жизнь» и «смерть», их взаимосвязь и существующая тонкая грань между ними в результате обстоятельств войны были отмечены нами и при анализе их языковой репрезентации. Нам бы хотелось остановиться подробнее на самых ярких и наиболее типичных языковых средствах, используемых автором, а именно:

1. С целью яркой и эмоциональной передачи «героической жизни» и «героической смерти» пилотов полка «Нормандия-Неман», тонкой грани между ними автор употребляет большое количество **олицетворений (9)**. Никакое другое из языковых средств не может передать так ярко и точно собственные эмоции автора и переживания героев в эти страшные дни войны. «La mort regardait toujours dans nos yeux» (Смерть всегда смотрела в наши глаза). «...chaque fois, quand il revenait sain et sauf, il voyait comment elle sortait de l'avion et se disparaissait au bout de l'aérodrome en secouant légèrement la tête» (Каждый раз, когда он возвращался невредимым, он видел, как она вылезала из самолета и исчезала в конце аэродрома, слегка покачивая головой).
2. **Афоризмы и афористические высказывания (27)**, часто построенные на антонимичных конструкциях, отражающие концепты «жизнь» и «смерть» присутствуют в произведении в большом количестве. Оригинальная мысль представлена в виде размышлений самого автора или реплики действующих героев. Афоризмы Мартины Моно очень точны. Они наполнены глубоким смыслом и ярко отражают ту действительность. «Mais vivre ce n'est pas toujours la question de la volonté» (Но жить - это не всегда вопрос воли). «On ne peut pas vivre n'importe comment mais on peut mourir ayant laissé tomber la tête dans n'importe quels sens» (Жить как попало нельзя, но умереть можно, упав головой в любую сторону). «La vie a besoin de l'ordre, la mort n'en a pas besoin du tout» (Жизнь нуждается в порядке, смерти до него нет дела). «Il n'y a jamais la mort là où l'on l'attend» (Смерть никогда не бывает там, где ее ждут.) Они ни в коей мере не противопоставляют два концепта, а наоборот, подчеркивают их тесную взаимосвязь. «L'inévitabilité de la mort- la volonté de vivre» (Неизбежность смерти - желание жить).
3. **Сравнения и сравнительные обороты (21)** так же являются несомненными атрибутами творчества французской писательницы при изображении концептов «жизнь» и «смерть». «Les guerres comme les chiens» (Войны - как собаки). «La mort était le deuxième pilote» (Смерть была вторым пилотом). «La mort devient voisine» (Смерть становится соседкой). «La perte des amis comme amputation» (Потеря друзей как ампутация). «Chacun appréciait un autre comme on apprécit un bon outil» (Каждый ценил другого, как ценят хороший инструмент).
4. **Метафоры(16)**-«La guerre faite sortir ses griffes» (Война, выпустившая свои когти). «Les clameurs de la guerre et les clameurs de la mort» (Вопли войны и вопли смерти). «La vie doit ajouter mes cours» (Жизнь должна дополнить мои уроки). «Les ménagères de la seconde guerre mondiale» (Домохозяйки второй мировой войны).
5. **Эпитеты(8)**- «La mort sèche et fragile»

12. А, также, мы обнаружили авторские лексические **повторы с элементами градации по нарастанию (5)**, характеризующие ярко периферийный признак концепта «жизнь». С позиции здравого смысла нельзя было так жить. Это неправильно убивать друг друга. Но «на войне нельзя не быть беспощадным». Это война убийц. «Passer en rase-mottes au-dessus de la terre, tirer, tirer, tirer...» (Пройти на бреющем полете над землей, стрелять, стрелять, стрелять,...). «Ce n'est pas la guerre des enfants, c'est la guerre violente des jeunes laissée sortir ses griffes de tous côtés portante la mort, la mort, la mort...» (Это не ребячья, это яростная юношеская война, выпустившая свои когти во все стороны, несущая смерть, смерть, смерть...)

Проведя анализ произведения Мартины Моно «Нормандия-Неман» на предмет способов языковой репрезентации концептов «жизнь» и «смерть», было выявлено, что наиболее характерными признаками данных концептов в творчестве Моно является создание и употребление в письменной речи **авторских афоризмов и афористических высказываний, сравнений и сравнительных оборотов**. Именно они окрашивают содержание текста новыми смысловыми оттенками, иллюстрируют мироощущение автора, погружая читателя в реальность той далекой и страшной войны.

Заключение

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Концепты «жизнь» и «смерть» являются базовыми общечеловеческими понятиями, которые находят отражение в любом языке. Данные концепты - универсальны для сознания каждого человека в отдельности, независимо от его этнической принадлежности.
2. Анализ индивидуально-авторской картины мира Мартины Моно и языковой репрезентации концептов «жизнь» и «смерть» позволил нам прийти к выводу, что исследуемые концепты имеют специфические характеристики: их тесная взаимосвязь и хрупкая грань между ними в результате обстоятельств войны.
3. Главными характеристиками исследуемых концептов являются «героическая жизнь» и «героическая смерть»
4. Языковая репрезентация концептов «жизнь» и «смерть» богата и разнообразна. Наиболее характерными признаками данных концептов в творчестве Мартины Моно является создание и употребление в письменной речи авторских афоризмов и афористических высказываний, сравнений и сравнительных оборотов, которые окрашивают содержание текста новыми смысловыми оттенками, иллюстрируют мироощущение автора, погружая читателя в реальность той страшной войны. Языковые средства Мартины Моно очень точны.

Проанализировав художественно-образное содержание концептов «жизнь» и «смерть» в произведении Мартины Моно «Нормандия-Неман», можно сделать вывод об особой их интерпретации французской писательницей, составляющими элементами которой являются непоколебимая вера в правоте своего дела, как долга перед Родиной, готовность к риску, самоотверженность, безоговорочное доверие друг другу в совместной борьбе, вера в светлое будущее.

Литература:

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово. // Русская словесность: Антология. / Под ред. В.П. Нерознака. – М., 1997.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1997.
3. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2001.
4. Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ. // Вестник СПбГУ. Сер.2. – СПб., 1992. – Вып. 3. – №16.
5. Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный». // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – №1. – С. 3-9.
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. // Русская словесность: Антология. / Под ред. В.П. Нерознака. – М., 1997.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999.
8. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Издательство «Языки славянской культуры», 2007. – 248 с.
9. Львов М.Р. Словарь- справочник по методике русского языка. - М.: Издательство «Просвещение», 1988.
10. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (Семантический анализ противоположности в лексике).-М.: Издательство МГУ, 1973.
11. Монтень Мишель. Опыты. Избранные главы / Пер. с франц. Г. К. Косикова. — М.: Правда, 1991.

Исследуемая литература:

12. Martine Monod. Normandie-Niemen.-М.: Издательство «Высшая школа», 1965.